



HÁSKÓLI ÍSLANDS  
HUGVÍSINDASVIÐ

# Le petit prince : spectacle musical

*Traduction du spectacle musical Le petit prince d'après l'œuvre  
d'Antoine de Saint-Exupéry*

Ritgerð til BA-prófs í frönskum fræðum

Steinunn Rut Friðriksdóttir

Maí 2016

Háskóli Íslands

Hugvísindasvið

Frönsk fræði

# Le Petit prince : spectacle musical

*Traduction du spectacle musical Le petit prince d'après l'œuvre  
d'Antoine de Saint-Exupéry*

Ritgerð til BA-prófs í frönskum fræðum

Steinunn Rut Friðriksdóttir

Kt.: 010293-3169

Leiðbeinendur: Ásdís R. Magnúsdóttir, Ásta Ingibjartsdóttir

Maí 2016



## Résumé

*Le petit prince* de Saint-Exupéry est lu et aimé par le monde. Chaque année, le livre se vend en millions d'exemplaires et les adaptations sont innombrables. Dans ce mémoire, la première moitié du spectacle musical *Le petit prince* est traduit en islandais. Le spectacle, d'après l'œuvre connue d'Antoine de Saint-Exupéry, est composé par Richard Coccione et Elisabeth Anaïs et mis en scène en 2002 dans la salle du Casino de Paris.

Après une introduction, comportant une présentation de l'auteur, de l'œuvre et de l'adaptation musicale, nous regarderons la nature des traductions et le rôle du traducteur. Ensuite, nous discuterons les problèmes qui se posent lors de la traduction, tout particulièrement ceux qui sont liés à l'adaptation musicale. Le dernier chapitre contient la traduction.

## Ágrip

*Litli prinsinn* eftir Antoine de Saint-Exupéry er eitt ástsælasta skáldverk allra tíma. Á hverju ári selst það í milljónum eintaka og verkið hefur verið aðlagð á ótal mismunandi vegu. Í þessari ritgerð hefur fyrri helmingur söngleiksins *Le petit prince* verið þýddur á íslensku. Söngleikurinn, sem saminn er upp úr þessu þekkta verki Antoine de Saint-Exupéry, er eftir Richard Coccione og Elisabeth Anaïs og var settur á svið árið 2002 í Casino tónlistarhöllinni í París.

Inngangur ritgerðarinnar samanstendur af kynningu á höfundi, upprunalega verkinu og söngleiknum. Þá verður litið á hlutverk þýðandans og farið í helstu vandamál sem komu upp við þýðingu þessa verks, einkum með tilliti til tónlistarlegrar aðlögunar verksins. Þá inniheldur síðasti kafli ritgerðarinnar þýðinguna sjálfa.

## **Table des matières**

<b>1. Introduction .....</b>	<b>1</b>
<b>1.1. Antoine de Saint-Exupéry .....</b>	<b>2</b>
<b>1.2. Le petit prince .....</b>	<b>4</b>
<b>1.3. Le musical .....</b>	<b>7</b>
<b>2. Les problèmes de la traduction .....</b>	<b>9</b>
<b>2.1. Le rôle du traducteur .....</b>	<b>9</b>
<b>2.2 La musique et l'accentuation .....</b>	<b>10</b>
<b>2.3. La fidélité et l'équivalence .....</b>	<b>12</b>
<b>2.4. Les détails de la traduction .....</b>	<b>12</b>
<b>3. Conclusion .....</b>	<b>15</b>
<b>4. La traduction – <i>Litli prinsinn: söngleikur (fyrri hluti)</i> .....</b>	<b>16</b>
<b>5. Bibliographie .....</b>	<b>42</b>

## 1. Introduction

*Les grandes personnes sont comme ça*

*Elles ne veulent croire  
que ce qu'elles voient<sup>1</sup>*

En 1943, Antoine de Saint-Exupéry a publié *Le petit prince* au milieu des deux guerres. Inspiré par les événements historiques contemporains, son récit enfantin illustre les fautes des hommes occupés par « les choses sérieuses » qui, en fin de compte, n’ont aucune importance. Le récit naïf montre l’absurdité du monde à travers le regard d’un enfant qui s’étonne de ce qu’il ne comprend pas. De cette façon, les actions des grandes personnes auxquelles le petit prince rend visite sont absurdes. L’histoire est pleine d’ironie car le petit prince pose ses questions aux grandes personnes dont les réponses sont contradictoires et les arguments fallacieux. En même temps *Le petit prince* est une histoire de la vie elle-même. Ses leçons touchent à tout : de l’importance du nettoyage aux moyens de faire face à la mort d’un ami. Elle nous apprend l’importance de l’amour et de l’amitié et qu’il faut assumer ses responsabilités. L’histoire est à la fois : une histoire pour enfants, une critique sociale et une œuvre philosophique.

*Le petit prince* de Saint-Exupéry est lu et aimé partout dans le monde. Chaque année, le livre se vend en millions d’exemplaires et les adaptations sont innombrables. Ici, on a choisi une adaptation musicale de l’œuvre. Le spectacle de Richard Cocciante et d’Elisabeth Anaïs prend l’histoire connue et la transforme en musique. Après une introduction, comportant une présentation de l’auteur, de l’œuvre et de l’adaptation musicale, nous regarderons la nature des traductions et le rôle du traducteur. Ensuite, nous discuterons les problèmes qui se posent lors de la traduction, surtout en ce qui concerne les problèmes liés à l’adaptation musicale. Le dernier chapitre contient la traduction de la première moitié du spectacle musical du *Petit prince*.

---

<sup>1</sup> Elisabeth Anaïs et Richard Cocciante, *Le petit prince : Spectacle musical d’après l’œuvre d’Antoine de Saint-Exupéry* (script du spectacle), 2002, p. 7.

## 1.1. Antoine de Saint-Exupéry

Antoine de Saint-Exupéry est né en 1900 à Lyon, dans une famille de la noblesse française, le fils du comte Jean-Marc de Saint-Exupéry et de Marie Boyer de Fonscolombe. Antoine n'avait que quatre ans quand son père est mort d'une hémorragie cérébrale. La veuve a déménagé à Saint-Maurice-de-Rémens avec ses cinq enfants<sup>2</sup>. Marie subvenait aux besoins de sa famille, malgré ses revenus modestes comme infirmière. Elle peignait dans son temps libre et inventait des histoires qu'elle racontait à ses enfants<sup>3</sup>. Dans son enfance, Antoine était blond et bouclé comme le petit prince lui-même. C'était un enfant espiègle et enjoué qui aimait explorer le domaine familial. Il était intelligent mais fantaisiste et il rêvait de ses projets d'avenir. Créatif comme sa mère, il était très jeune quand il a écrit ses premiers poèmes. Il inventait également de nouveaux moyens de transport, telle une bicyclette à voiles. Il était enchanté par tout ce qui vole et son enthousiasme a jeté les bases de sa future profession<sup>4</sup>.

En 1909, la famille s'installait au Mans et Antoine entrait au collège Notre-Dame de Sainte-Croix. L'été 1912, il volait pour la première fois lors de ses grandes vacances dans le château familial. Cela a été un point de non-retour chez le futur pilote. Antoine a passé presque toutes ses vacances à Saint-Maurice-de-Rémens, parce qu'il pouvait ainsi se rendre en vélo jusqu'à Ambérieu qui se trouvait à seulement quelques kilomètres du château. À Ambérieu il y avait un aéroport où les industriels locaux testaient les différents modèles d'avions et assez tôt, des écoles de pilotage ont suivi. Il devient un invité régulier des hangars, tout à fait fasciné par les machines volantes et ses moteurs<sup>5</sup>.

Lorsque la première guerre mondiale est déclenchée, Marie est nommée infirmière-chef de l'hôpital qui a été installé dans la gare d'Ambérieu. En conséquence, la famille a déménagé là-bas et les enfants ont été inscrits au Collège Notre Dame de Montgré. Alors que la guerre empirait, Marie a placé Antoine et son frère François

---

<sup>2</sup> Luc Estang, *Saint-Exupéry: écrivains de toujours*, Paris: Éditions du Seuil, 1956, p. 5.

<sup>3</sup> Bénédicte Maillard, « Marie Boyer de Fonscolombe (1875-1972) », *Antoine de Saint Exupéry*, [s.d.].

Adresse URL : <http://www.antoinedesaintexupery.com/marie-boyer-de-fonscolombe-1875-1972> [site consulté le 25/03/2016].

<sup>4</sup> Jean-Claude Ibert, *Antoine de Saint-Exupéry*, Paris : République des Lettres, 2014 (format Kindle).

<sup>5</sup> Bénédicte Maillard, « Le baptême de l'air (1912) », *Antoine de Saint Exupéry*, [s.d.]. Adresse URL : <http://www.antoinedesaintexupery.com/le-bapt%C3%A9me-de-l%E2%80%99air-1912> [site consulté le 27/03/2016].

comme pensionnaires au collège marianiste de la Villa Saint-Jean en Suisse<sup>6</sup>. En 1917, Antoine obtient son baccalauréat malgré ses résultats scolaires médiocres. Il s'inscrit à l'École des Beaux-arts dans la section architecture en 1919<sup>7</sup>. Il écrit des poèmes sur des sujets qui l'inspirent comme la guerre, l'amour et la mort prématurée de son frère.

Adulte, Antoine ne ressemble pas à une « grande personne » mais plutôt à un adolescent qui a acquis une maturité de pensée : pensif et passionné, ardent et bienveillant. Grand et robuste, il avait l'air intelligent et affectif. Il était assez silencieux en ce qui concernait ses affaires personnelles, mais bavard quand il parlait de choses qui l'intéressait telles que l'aviation, la musique, la philosophie etc.<sup>8</sup> En 1921, Antoine a fait son service militaire au deuxième régiment d'aviation de Strasbourg. Il a eu deux accidents d'avion en 1921 et en 1922 où il a subi une fracture du crâne. En 1923 Antoine pouvait entrer dans l'armée de l'air, mais la famille de sa fiancée s'y est opposée. Après une longue période d'ennui, au cours de laquelle il s'est retrouvé dans un bureau, il s'est finalement remis à voler en 1926 quand il a obtenu un poste de pilotage chez une compagnie qui assurait le transport du courrier entre Toulouse et Dakar<sup>9</sup>.

À cette époque, Antoine a publié plusieurs œuvres. La première était *L'aviateur* en 1926, ensuite *Courrier sud* en fin d'année 1928, *Vol de nuit* en 1931 et *Terre des hommes* en 1939. Le roman *Courrier sud* a obtenu le *prix Femina* et *Terre des hommes* a reçu le *Grand prix du roman de l'Académie française*. En outre, la version anglaise du livre a obtenu le *National book award*<sup>10</sup>. Malgré son succès littéraire, Antoine était toujours un pilote de tout son cœur. Au cours de sa carrière de pilote, il a eu plusieurs accidents d'avion. En 1935, en essayant de battre le record de Paris-Saïgon, son avion s'est écrasé dans le désert de Lybie où on l'a retrouvé cinq jours plus tard. Cet accident a sans doute inspiré l'histoire de l'aviateur qui a trouvé un ami dans le désert quand son avion est tombé en panne. De retour à Paris, il a écrit une série d'articles pour la presse

---

<sup>6</sup> Jean-Claude Perrier, « Saint-Exupéry, les premiers pas d'un poète », *Le Figaro*, 2007. Adresse URL : [http://www.lefigaro.fr/livres/2007/08/30/03005-20070830ARTFIG90313-saint\\_exupery\\_les\\_premiers\\_pas\\_d\\_un\\_poete.php](http://www.lefigaro.fr/livres/2007/08/30/03005-20070830ARTFIG90313-saint_exupery_les_premiers_pas_d_un_poete.php) [site consulté le 26/03/2016].

<sup>7</sup> Luc Estang, *Saint-Exupéry: écrivains de toujours*, p. 6.

<sup>8</sup> Jean-Claude Ibert, *Antoine de Saint-Exupéry*.

<sup>9</sup> Luc Estang, *Saint-Exupéry: écrivains de toujours*, p. 6-7.

<sup>10</sup> Stacy Shiff, *Saint-Exupéry*, New York: Random House, 2011, p. 9.

et a fait des reportages à la radio. Pendant la deuxième guerre mondiale, il commence à écrire *Le petit prince*<sup>11</sup>.

En 1941, Saint-Exupéry réside en États-Unis. Il publie *Pilote de guerre* en 1942, dont la version anglaise a connu un grand succès. En même année, la version française est publiée avec quatre mots censurés : « Hitler est un idiot », mais le livre est interdit en France par les Allemands. Une année plus tard, il publie *Lettre à un Otage* et en même année, *Le petit prince*<sup>12</sup>. Au printemps, son escadron de reconnaissance est reconstitué et il reçoit sa feuille d'embarquement pour l'Afrique du Nord. À cause de ses accidents d'avion antérieurs, ses supérieurs se sont opposés à son pilotage. Toutefois, au cours de 1944, il a été chargé de neuf missions. Le 31 juillet, son avion a décollé d'une base aérienne alliée en Corse, avec comme destination Grenoble. L'avion n'est jamais arrivé. Il y a eu des théories sur la nature de la disparition : l'avion a pu être abattu, Saint-Exupéry a pu avoir un accident d'avion ou bien disparaître volontairement. Quoi qu'il en soit, l'avion n'a jamais été retrouvé<sup>13</sup>.

## 1.2. Le petit prince

En 1943, *Le petit prince* a été publié, simultanément en français et en anglais. Les années suivantes, les traductions sont devenues de plus en plus nombreuses et aujourd'hui, l'histoire du *Petit prince* existe en plus que 270 langues et dialectes. *Le petit prince* est l'une des œuvres les plus connues du 20<sup>e</sup> siècle et, grâce à ces éditions internationales, le livre le plus lu et le plus connu du monde entier après la Bible<sup>14</sup>. Le 4 avril 2016, selon le site *Petit prince* le livre seul aurait été vendu à plus de 150 millions d'exemplaires<sup>15</sup>. Sans compter les adaptations du livre qui sont innombrables. *Le petit prince* a été adapté pour livres audio, pour le cinéma ainsi que pour émissions télévisées, le théâtre, l'opéra et, comme ici, la musique. Mais quelle est l'explication du succès immense du livre ? Pourquoi les grandes personnes aiment-elles tant un livre pour les enfants ?

---

<sup>11</sup> Luc Estang, *Saint-Exupéry: écrivains de toujours*, p. 7-10 ; Langley, David, « The Life and Times of Antoine de Saint-Exupéry », *The Aviation History Online Museum*, 2009. Adresse URL : <http://www.aviation-history.com/airmen/exupery.htm> [site consulté le 27/03/2016].

<sup>12</sup> Luc Estang, *Saint-Exupéry: écrivains de toujours*, p. 10-11.

<sup>13</sup> David Langley, « The Life and Times of Antoine de Saint-Exupéry ».

<sup>14</sup> Tatiana Sgalbiero, *Le Petit Prince d'Antoine de Saint-Exupéry*, Bruxelles: Primento Digital, 2015, p. 7.

<sup>15</sup> Olivier D'Agay, « Actualité », *Le Petit Prince*, 2016. Adresse URL :

<http://www.lepetitprince.com/category/actu-du-petit-prince/> [site consulté le 05/04/2016].

L'histoire commence lorsque l'avion du narrateur, qui est un pilote, s'écrase au milieu du désert du Sahara. En essayant de réparer son avion, le narrateur rencontre un petit garçon qui lui demande s'il peut lui dessiner un mouton. Le petit prince habite sur une autre planète, l'astéroïde B612, avec trois volcans et une rose. Avant son arrivée sur Terre, il a visité d'autres planètes où habitent de grandes personnes très étranges. Le roi majestueux, monarque absolu et universel, dont le seul sujet est un vieux rat que le roi entend la nuit. Pour le vaniteux, l'homme le plus beau et le plus intelligent de la planète, les autres hommes ne sont que des admirateurs bien qu'il soit le seul homme de sa planète. Le buveur qui boit pour oublier qu'il a honte de boire. L'homme d'affaires qui passe tout son temps à compter les étoiles pour les posséder et écrit leur nombre sur un petit papier pour le placer à la banque. L'allumeur de réverbères qui éteint la lumière le matin et l'allume le soir (parce que c'est la consigne), mais comme sa planète tourné de plus en plus vite il ne fait rien d'autre. Et finalement, le géographe qui sait où se trouvent les mers, les villes, les montagnes, mais qui n'a rien vu lui-même parce qu'il ne quitte jamais son bureau.

Quand il arrive sur la Terre, le petit prince rencontre un renard qui lui apprend que pour connaître une personne, il faut l'apprivoiser et que c'est le temps qu'on a perdu pour la personne qui la rend si importante<sup>16</sup>. Le petit prince comprend qu'il doit partir et rejoindre sa rose. Afin d'y arriver, il a besoin de l'aide du serpent. Son corps est trop lourd pour l'emmener si loin, il faut qu'il abandonne son écorce. L'écorce n'a pas d'importance, parce que l'essentiel est invisible au regard<sup>17</sup>. Avant son départ, le petit prince demande au narrateur de n'être pas triste. Ayant enfin réparé son avion, le narrateur quitte aussi le désert. Triste, mais un peu consolé, il demande au lecteur de lui écrire s'il rencontre le petit prince : « Ne me laissez pas tellement triste : écrivez-moi vite qu'il est revenu... »<sup>18</sup>.

*Le petit prince* n'est pas vraiment un livre pour les enfants. En fait, c'est un livre pour l'humanité tout entière. Chacun des lecteurs peut tirer sa conclusion du message du livre. Pour un enfant, *Le petit prince* peut être un beau conte, mais un adulte peut comprendre tous les messages cachés dans cette langue simplifiée. Chaque ligne est soigneusement écrite et le texte entier est stratifié. D'un côté, on peut interpréter

---

<sup>16</sup> De Saint-Exupéry, Antoine, *Le petit prince*, Paris : Gallimard, 1943, p. 66.

<sup>17</sup> *Ibid.*, p. 65.

<sup>18</sup> *Ibid.*, p. 82.

l'histoire comme une sorte de l'autobiographie. Il est probable que le narrateur est la personnification de l'auteur. Comme Saint-Exupéry, le narrateur est un pilote dont l'avion tombe en panne. Il est enfantin, pas vraiment une grande personne mais ne pas un enfant non plus. En outre, la relation entre le petit prince et la rose représenterait la relation entre Saint-Exupéry et sa femme Consuelo, selon l'ouvrage *The Tale of the Rose : The Love Story Behind The Little Prince*. La relation de Saint-Exupéry et Consuelo était orageuse et ils ont connu des périodes d'infidélité et de trahison, de grandes passions et d'amour tendre. Comme la rose, Consuelo était la femme avec et sans laquelle Saint-Exupéry ne pouvait pas vivre<sup>19</sup>.

De l'autre côté, les sujets du *Petit prince* sont philosophiques et même politiques. Saint-Exupéry se trouvait au milieu des deux guerres où les hommes semblent décidés à se détruire. Les grandes personnes auxquelles le petit prince rend visite représentent les fautes de pensée des adultes qui perdent l'esprit pur des enfants. Le livre traite de l'amour et l'amitié, la responsabilité et l'utilité. Nous apprenons avec le petit prince que lorsqu'on aime quelqu'un, il faut l'accepter tel qu'il est. Nous apprenons que l'amitié ne se fera pas toute seule, il faut créer des liens. L'amour et l'amitié créent un besoin réciproque et il faut être responsable : « Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé »<sup>20</sup>.

*Le petit prince* nous rappelle de ne jamais laisser tomber l'enfant en nous pour nous perdre dans « des choses sérieuses », qui sont en fin de compte inutiles. Ce livre pour enfants aborde même comment faire face à la mort d'un ami :

« Quand tu regarderas le ciel, la nuit, puisque j'habiterai dans l'une d'elles, puisque je rirai dans l'une d'elles, alors ce sera pour toi comme si riaient toutes les étoiles. Tu auras, toi, des étoiles qui savent rire ! » Et il rit encore. « Et quand tu seras consolé (on se console toujours) tu seras content de m'avoir connu. Tu seras toujours mon ami »<sup>21</sup>.

C'est un livre pour enfants, écrit pour les adultes. L'histoire nous parle de la vie elle-même, des sujets auxquelles tout le monde peut s'identifier. C'est à cause de cela qu'on aime *Le petit prince*.

---

<sup>19</sup> Consuelo De Saint-Exupéry et Esther Allen, *The Tale of the Rose: The Love Story Behind The Little Prince*, New York : Random House, 2003, p. 10.

<sup>20</sup> Antoine De Saint-Exupéry, *Le petit prince*, p. 66.

<sup>21</sup> *Ibid.*, p. 77.

### 1.3. Le musical

L'adaptation du *Petit prince* dont il est question dans ce mémoire est le spectacle musical de Richard Coccianate, qui a composé la musique, et Elisabeth Anaïs, qui a fait des paroles. Il a été mis en scène par Jean-Louis Martinoty dans la salle du Casino de Paris en 2002. Daniel Lavoie a incarné le rôle du narrateur et Jean-François Périer-Têtedoie, dit Jeff qui avait 13 ans à l'époque, celui du Petit prince. L'adaptation a été faite en collaboration avec les ayants droit de l'auteur, sa famille et l'éditeur Gallimard. Hans Schavernoch a fait le décor du spectacle et Jean-Charles de Castelbajac a réalisé les costumes<sup>22</sup>. Tous les deux sont fidèles aux dessins du livre. Le spectacle a été offert au public d'octobre 2002 jusqu'en avril 2003<sup>23</sup>.

L'idée de Coccianate et Anaïs était de rester aussi fidèle au texte original que possible. Ils voulaient capter l'aspect magique du monde de Saint-Exupéry et de son esprit. Presque tout le dialogue est tiré du livre et bien que les paroles de la musique ne soient peut-être pas exactement comme dans le livre, elles ont toujours le même sens. Comme le dit Martinoty : « Nous avons élagué, raccourci surtout, mais il n'y a pas un mot qui ne soit de Saint-Exupéry »<sup>24</sup>. Il dit aussi que le plus important est le respect de l'œuvre dans tous ses aspects, l'idéologie et des ambiguïtés de l'auteur aussi bien que ses émotions et sa poésie<sup>25</sup>. La musique de Coccianate est influencée par des compositeurs contemporains de Saint-Exupéry qui portent des sonorités méditerranéennes. « Il fallait transcrire en musique les tons pastels du livre, ses demi-teintes, son apparente naïveté, sans tomber dans le maniérisme ou dans le cliché enfantin, » dit Coccianate dans le dossier de presse<sup>26</sup>.

Le respect de l'auteur est évident quand on lit le script du spectacle musical. Tout ce qui est dit est plus ou moins comme écrit par Saint-Exupéry. Ils prennent

<sup>22</sup> [Sans auteur], « Le Petit Prince au Casino de Paris à partir du 1er octobre : Le Petit Prince, une comédie musicale d'après l'œuvre d'Antoine de Saint-Exupéry », *À la lettre : Le site littéraire*, [s.d.].  
Adresse URL : <http://www.alalettre.com/actualite/petitprince-casino.htm> [site consulté le 06/04/2016].

<sup>23</sup> Official Fan Club of Daniel Lavoie in Russia, « 2002-2003 The Little Prince : The Pilot », *Daniel Lavoie : Docteur Tendresse*, 2010. Adresse URL : <http://www.daniellavoie.ru/dl/index.php/en/creativework/musicals/387-2002-2003---> [site consulté le 08/04/2016].

<sup>24</sup> [Sans auteur], « Le Petit Prince au Casino de Paris à partir du 1er octobre : Le Petit Prince, une comédie musicale d'après l'œuvre d'Antoine de Saint-Exupéry ».

<sup>25</sup> Ly-Cuong, Stéphane, « Le Petit Prince voit le jour – « Un spectacle différent » », *Regard en coulisse*, 2002. Adresse URL : <http://www.regardencoulisse.com/le-petit-prince-voit-le-jour-un-spectacle-different/> [site consulté le 08/04/2016].

<sup>26</sup> *Ibid.*

l'essentiel du livre, mais découpent ce qui ne convient pas à leur spectacle. La mise-en-scène est bien faite ; que ce soit les costumes des acteurs qui semblent dériver directement des pages du livre ou les planètes qui survolent, spécifiques à chaque caractéristique des grandes personnes. La musique est comme la cerise sur le gâteau. Chaque chanson s'adapte à chaque scène, tout en suscitant des émotions de l'auditoire. *Près d'elle* est une ballade, calme mais pleine de mélancolie. *Le drame des baobabs* est déterminé et répétitif comme le message de la parole. *Je bois pour oublier* est direct et arrogant – en bref, ivre. Tout comme dans le livre, chaque ligne de la musique est choisie avec soin.

## 2. Les problèmes de la traduction

On est confronté à de nombreux problèmes lorsqu'on traduit une œuvre française en islandais. Presque chaque mot constitue un choix. Comment décider quand il y a plus d'une traduction possible ? Faut-il rester tout à fait fidèle au texte source ? Comment relever le défi énorme de la poésie – et de la musique ? Dans ce chapitre, on va regarder quelques problèmes qui ont fait surface lors de la traduction.

### 2.1. Le rôle du traducteur

Selon le Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, le terme *traduction* signifie : « fait de transposer un texte d'une langue dans une autre »<sup>27</sup>. Le premier problème qui se pose au traducteur est qu'il n'existe pas deux langues dont tous les mots aient exactement le même sens. Chaque langue a ses propres caractéristiques, causées en partie par la culture où la langue est parlée. Cela mène à une question ancienne : faut-il rester fidèle au texte et qu'est-ce que la fidélité ?<sup>28</sup> Dès l'époque romaine, les traducteurs réfléchissent à l'opposition entre le mot et le sens. Ils opposaient les deux méthodes de traduire : faut-il traduire mot-à-mot, c'est-à-dire rester aussi près que possible du texte source, ou sens pour sens, à savoir transmettre le sens du texte source.

Selon George Steiner, « rejeter la validité de la traduction parce qu'elle n'est pas toujours possible et jamais parfaite est absurde »<sup>29</sup>. Comme Friedrich Schleiermacher a dit, le degré de fidélité d'une traduction dépend du type de texte qu'on traduit. Si on traduit un texte philosophique ou littéraire, par exemple, il faut qu'on garde le sens de l'œuvre plutôt que chaque mot. Par contre, si on traduit des étiquettes de médicament ou des documents d'affaires, il faut rester fidèle au texte source<sup>30</sup>. Steiner prétend que la dernière catégorie est par définition éphémère, c'est-à-dire, sa valeur est strictement informative et la traduction est donc jetable après une certaine durée<sup>31</sup>. Cependant, la

---

<sup>27</sup> Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, « Traduction », CNRTL, 2012. Adresse URL : <http://www.cnrtl.fr/definition/traduction> [site consulté le 08/04/2016]

<sup>28</sup> Guidère, Mathieu, *Introduction à la traductologie*, Bruxelles : De Boeck Supérieur, 2010, p. 30

<sup>29</sup> *Ibid.*, p. 31.

<sup>30</sup> Ástráður Eysteinsson, *Tvímæli – Þýðingar og bókmenntir*, Reykjavik : Bókmenntafraeðistofnun/Háskólaútgáfan, 1996, p. 76

<sup>31</sup> Mathieu Guidère, *Introduction à la traductologie*, p. 31.

traduction littéraire est la réécriture d'un texte qui a une valeur en soi. Le texte cible doit être un texte littéraire lui-même et ne pas simplement des mots traduits<sup>32</sup>.

Comme traducteur, il faut rester fidèle au texte source tout en le transmettant au lecteur. Il est certain que ce rôle est complexe. D'un côté, les lecteurs peuvent regarder une traduction simplement comme un ajout à leur collection de livres, c'est-à-dire, la traduction n'a pas d'importance sur leur choix de lecture. De l'autre côté, les lecteurs peuvent chercher l'exotisme d'une autre culture à travers une traduction. Ils cherchent à être des touristes dans un nouveau pays, toujours confrontés à l'étrangeté mais en même temps, guidés par leur langue maternelle<sup>33</sup>. Le rôle du traducteur est alors peut-être d'amener le lecteur vers l'exotisme d'une autre culture et vers la pensée de l'auteur, mais simultanément, le traducteur doit être une voix familière et un guide pour les étrangers qui se trouvent dans un endroit inconnu. C'est avec cette pensée que nous avons traduit le spectacle musicale du *Petit prince*.

## 2.2 La musique et l'accentuation

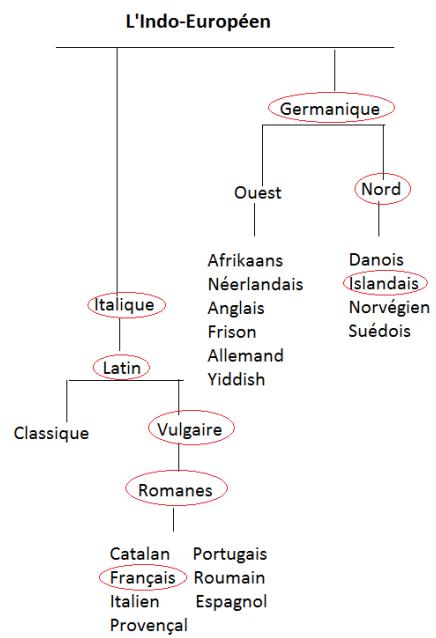
L'accentuation et le rythme de la musique a été le plus grand problème de cette traduction, mais pourquoi ? Évidemment, l'accentuation n'a pas vraiment d'importance dans la prose où on peut simplement traduire le sens du dialogue. Mais dans la poésie, c'est différent. Quand on traduit les paroles d'une chanson, il faut que les syllabes correspondent au rythme de la musique. Parce que la poésie traduite sera chantée, elle doit accueillir la musique pour obtenir un bon flux<sup>34</sup>. Les paroles doivent être naturelles et s'adapter facilement à la langue cible, en gardant la fidélité à la langue source, et sans perdre leur lien au rythme de la musique. C'est ici que le problème se produit. Lorsqu'on traduit des mots – et des phrases – français en islandais, l'accent du mot n'est plus à la même place à l'intérieur du mot. Mais la musique n'a pas changé. Parfois, cela peut conduire à une traduction forcée où l'accent du mot ne correspond pas aux accents de la musique.

---

<sup>32</sup> Mathieu Guidère, *Introduction à la traductologie*, p. 31.

<sup>33</sup> Ástráður Eysteinsson, *Tvímæli – þýðingar og bókmenntir*, p. 79.

<sup>34</sup> Benny Andersson et Björn Ulvaeus, *Translating Song Lyrics: A Study of the Translation of the Three Musicals*, Mémoire de baccalauréat en anglais, Université Södertörn, Institut de la culture et de la communication, 2009, p. 15-16.



Les branches germanique et italique. L'image est basée sur pg. 529 dans Victoria Fromkin, Nina Hyams et Robert Rodman. (2003). *An Introduction to Language*. Boston : Heinle

En effet, l’accentuation française n’est pas la même que l’accentuation islandaise. En français, l’accent primaire est mis sur la dernière syllabe d’un mot, mais en islandais sur la première syllabe d’un mot. D’abord, il faut noter que la langue française et la langue islandaise sont connexes. Selon la linguistique comparative, les deux ont un ancêtre commun : la langue indo-européenne. La famille linguistique est souvent décrite comme un arbre, dont dérivent plusieurs branches. La langue islandaise dérive de

la branche germanique, mais la langue française dérive de la branche italique, ce qui explique la différence d’accentuation.

Dans la langue indo-européenne, l’accent primaire du mot pourrait être sur n’importe quelle syllabe, dépendant la structure du mot. Suivant le décalage sonore germanique et la loi de Verner, l’accent primaire s’est déplacé vers la première syllabe du mot ou la syllabe de la racine du mot<sup>35</sup>. En islandais, la première syllabe est donc toujours la plus accentuée, bien que les autres syllabes puissent avoir un accent secondaire<sup>36</sup>. Par contre en latin classique, l’accent primaire était d’habitude sur la pénultième syllabe. En latin vulgaire, l’accent pénultième est devenu plus fortement articulé et les voyelles atones ont souvent été omises. L’effet pourrait être de ne pas utiliser plus de syllabes que nécessaire pour communiquer. En français, l’accent du mot est en réalité sur la pénultième syllabe, mais parce que les consonnes finales et le *e muet* ne sont pas prononcés, l’accent se met sur la dernière syllabe prononcée dans le mot<sup>37</sup>.

<sup>35</sup> Gary Taylor-Raebel, *The Proto-Germanic Accent Shift*, Rédaction linguistique, Université d’Essex, Département des langues et de la linguistique, 2012, p. 6-10.

<sup>36</sup> Kristján Árnason, « Áhersla og hrynjandi í íslenskum orðum », *Íslenskt mál og almenn málfræði*, édité par Höskuldur Þráinsson, Reykjavík : Íslenska málfræðifélagið, 1983, p. 53.

<sup>37</sup> Jacqueline Vaissière, *From Latin to Modern French: on diachronic changes and synchronic variations*, Rédaction phonétique, Université de Kiel, Institut phonétique du traitement digital des langues, 1996, p. 6-12.

### **2.3. La fidélité et l'équivalence**

Cela pose un autre problème, celui de la fidélité. Si on garde toujours la fidélité à la musique, faut-il sacrifier la fidélité au texte source ? La théorie proposée par Hans Vermeer à la fin des années 1970 pourrait offrir une réponse à ce problème. D'après la théorie du *skopos*, la traduction se définit par son but. C'est-à-dire, les choix du traducteur sont déterminés par le but visé du texte cible. La fidélité au texte source n'a pas la même importance que la fonction du texte cible. Cela ne veut pas dire qu'on peut qu'on peut l'écartier. Le traducteur doit toujours respecter deux règles principales. La première est celle de cohérence. Le texte cible doit être clair et compréhensible pour être correctement compris par le public cible. La seconde est la règle de la fidélité, selon laquelle le lien entre le texte cible et le texte source doit toujours être suffisant et la traduction ne doit pas être trop libre<sup>38</sup>.

La théorie du *skopos* marche bien quand on traduit des paroles de musique. L'exigence d'efficacité du texte cible est évidente, il faut que le texte corresponde à la musique mais aussi à la situation où le texte cible est présenté. Le but ou la finalité de la traduction présentée ici est qu'on puisse la transposer dans une pièce de théâtre, c'est-à-dire, qu'on puisse chanter les paroles des chansons traduites en langue cible sans difficulté, en récitant l'histoire écrite par l'auteur. Afin que cela soit possible, la traduction doit respecter quelques conditions. Elle doit être accessible à l'audience islandaise et par conséquent le texte cible doit être naturel et sans contrainte. La traduction doit correspondre à la musique composée pour le texte source et il faut qu'on puisse chanter les paroles des chansons sans effort. En d'autres termes, la traduction doit être un œuvre littéraire – et musicale – elle-même.

### **2.4. Les détails de la traduction**

Il serait fastidieux d'énumérer chaque décision fait lors du processus de la traduction présentée dans ce mémoire, mais regarderons certains choix effectués lors de la traduction. Les choix ont été faits en tenant compte la traduction islandaise du *Petit prince* faite par Þórarinn Björnsson en 1961<sup>39</sup>.

---

<sup>38</sup> Mathieu Guidère, *Introduction à la traductologie*, p. 72-73.

<sup>39</sup> Antoine de Saint-Exupéry, *Litli prinsinn*, traduit par Þórarinn Björnsson en 1961, Reykjavík: Mál og menning, 2014.

- On a traduit les « entre parenthèses » plus explicitement que dans le texte source, par référence à l'enregistrement vidéo du spectacle original<sup>40</sup>. On a fait ce choix pour aider un réalisateur potentiel à envisager la pièce sans s'accrocher à la vidéo. De cette façon, la mise en scène potentielle du texte cible n'est pas influencée par les idées déjà faites.
- La première chanson du spectacle, *Dédicace*, est de loin la chanson la plus difficile à traduire. Les paroles françaises sont identiques au texte source. Cela veut dire que la musique est composée autour du texte français et donc la mélodie s'adapte au texte. Le rythme est flou et c'est ici surtout que le problème de l'accentuation s'est posé. Par exemple, « excuse » s'accentue à la fin, « excuse ». Mais l'équivalent islandais, « afsökun » a trois syllabes au lieu des deux du mot français. De plus, quand on le place dans la même mélodie, l'accentuation s'empire dans le mot islandais, « afsökun ». On a donc essayé de garder le sens du texte source, mais il est nécessaire s'éloigner de la traduction directe si on veut rester fidèle à la musique.
- On a décidé de supprimer tout le vouvoiement du texte français. Le vouvoiement n'existe quasiment plus en islandais et rendrait le texte cible ostentatoire. On a donc décidé d'utiliser le tutoiement à la place.
- Juste avant la première rencontre du petit prince et le narrateur, ce dernier chante *C'est un chapeau*. Dans ces paroles, il y a le vers : « L'éléphant au fond de ce boa ». On l'a traduit ainsi : « Bóaslönguna sem át fílinn ». Quand le petit prince se présente au narrateur, il lui demande s'il peut lui dessiner un mouton. Le narrateur lui répond que le seul dessin qu'il est capable de faire est celui du boa. Le petit prince dit : « Non, je ne veux pas d'un éléphant dans un boa ». On l'a traduit comme : « Nei, ég vil ekki bóaslöngu að melta fíl ». Les deux traductions sont pour clarifier. À ce moment-là, le sujet du dessin n'a pas été expliqué et donc le changement de la traduction apporte plus d'information.
- La différence syllabique entre les chiffres français et les chiffres islandais est trop important pour qu'on puisse garder tous les chiffres utilisés dans les paroles de la musique. Par exemple, le chiffre français, *mille cent deux*, a trois syllabes, mais l'équivalent islandais, *eitt þúsund eitt hundrað og tveir* (ou même

---

<sup>40</sup> Elisabeth Anaïs, Richard Coccianti, *Le Petit Prince* : Spectacle musical d'après l'œuvre d'Antoine de Saint-Exupéry, Production Victor Bosch / NODO Productions DR-IM – Boventoon Universal Music, 2002 (vidéo).

*ellefuhundruð og tveir* avec un syllabe de moins), a huit syllabes. Le problème se produit par exemple dans les chansons *Les grandes personnes sont comme ça* et *Je suis un homme sérieux*. Nous avons sacrifié la fidélité au texte source pour rester fidèle à la musique.

- Nous avons trouvé le mot « apabrauðstré » dans le dictionnaire islandais. Cette traduction ne correspond pas bien aux paroles de la chanson *Le drame des baobabs*. Par référence à la traduction islandaise du *Petit prince* de Þórarinn Björnsson, on a choisi plutôt la traduction « baobabtré »<sup>41</sup>.
- Dans *Le drame des baobabs* on a la ligne : « Ils envahissent la planète ». On l'a traduit par : « Ógnin er stórkostleg » à cause des syllabes et de la musique. Il y a des nombreux exemples de mots destructifs plus tard dans le texte, cette traduction est un choix destiné à clarifier le danger qui n'est pas encore la destruction.
- Dans *Près d'elle*, on a changé le point de vue de la troisième personne à la deuxième personne. La raison de cela est encore les syllabes. Le refrain de la chanson « près d'elle » a deux syllabes. La traduction directe serait « nálægt henni » qui a quatre syllabes. Même si on dit « hjá henni », on est à trois syllabes. La solution qu'on a trouvée est la deuxième personne : « hjá þér ».
- Dans la chanson *Je t'ordonne*, le roi chante en français : « Je t'ordonne de bâiller, je t'ordonne de parler, » etc. Avec une traduction directe, cela devient « ég skipa þér að geispa, ég skipa þér að tala » en islandais. Les vers françaises ont six syllabes. La traduction directe islandaise compte sept syllabes. On a donc décidé de changer la traduction ainsi : « þú átt að geispa, þú átt að tala ». La signification n'est pas la même, mais le sens est toujours là.
- Toujours à cause des syllabes qui doivent s'adapter à la musique, on a fait des modifications insignifiantes, c'est-à-dire, des modifications qui ne changent pas le sens du texte source mais qui modifient le sens du texte original. Dans la chanson du vaniteux, on a traduit « le plus intéressant » par « sem aðráttarafl ». Dans la chanson du géographe, on a changé le mot « déserts », qui devient « sandar ».

---

<sup>41</sup> Antoine de Saint-Exupéry, *Litli prinsinn*, traduit par Þórarinn Björnsson en 1961.

### 3. Conclusion

Traduire, c'est plus que transmettre un texte d'une langue vers une autre. Il faut créer un équilibre entre la pensée de l'auteur et la pensée du public. Dans la pensée de l'auteur il faut trouver le sens des mots mais aussi l'effet culturel et social du texte. Cependant, il faut pareillement respecter la pensée du public et ses conditions culturelles et sociales. Avec ces deux contrastes, on crée un nouveau texte. Comme métaphore, on pourrait imaginer la création de la Terre de la mythologie nordique. La pensée de l'auteur est Niflheim et la pensée du public est Muspell. Quand le givre du Niflheim s'unit avec les flammes du Muspell, la Terre a été créée. Comme la Terre, la traduction n'est pas la même que ses origines, elle devient – quand le travail est bien fait – une union harmonieuse des deux mondes tout à fait différents.

Nous avons fait face à de nombreux problèmes en traduisant le spectacle musical du *Petit prince*. Ils remontent surtout à la nécessité d'adapter le texte des paroles aux contraintes de la musique. On a essayé de rester aussi fidèle au texte de l'auteur que possible, mais toujours avec la pensée que le texte cible corresponde bien au public islandais. On espère que la traduction réunisse ces deux mondes avec de bons résultats.

*Une légère goutte de boue ...<sup>42</sup>*

---

<sup>42</sup> Elisabeth Anaïs et Richard Cocciante, *Le petit prince : Spectacle musical d'après l'œuvre d'Antoine de Saint-Exupéry* (script du spectacle), 2002, p. 22

#### **4. La traduction – *Litli prinsinn: söngleikur* (fyrri hluti)**

##### **FYRSTA ATRIÐI**

###### **Saint-Exupéry – tileinkun (LAG)**

Fyrirgefið börn, að ég tileinki  
fullorðnum manni bókina  
En maðurinn er allra besti vinur  
sem ég á

Önnur afsökun  
Maðurinn, hann skilur allt  
jafnvel barnabækur  
Hann skortir jafnframt margt í landinu  
þar sem hann býr

Ef þið vissuð hvað  
hann þarfnað huggunar  
Hann er svangur bæði og kaldur  
Ég vil með þessum orðum aðeins geta  
hann hughreyst

Ég vona að þið skiljið  
en ef það dugir ei,  
þó honum líði betur,  
þá tileinka ég bókina honum  
er hann var barn

Allir fullorðnir menn voru eitt sinn krakkar  
En fáir muna það enn

(*Það er nótt. Við heyrum hvin í stormi, þrumur og eldingar. Neyðarkall í talstöð og skellur. Sviðið er myrkvað í skyndilegri þögn. Stjörnur kvikna, heyrist í vindri. Við sjáum flugmanninn við hlið flugvélarinnar, sem hefur brotlent.*)

###### **FLUGMAÐURINN (*skrifar í minnisbók*):**

- Ónýtur hreyfill, flugvélin föst í miðri eyðimörk, sjálfsagt milljón mílum frá nokkurri byggð. 30. desember 1935. Viðgerðin verður erfið. Vatnsborgðir fyrir átta daga.

- Jæja, gamli minn, þú vildir vera flugmaður. Þú hefðir betur haldið áfram að teikna bóaslöngur.

(*Hér sjáum við fullorðna fólk ið fyrsta skipti. Táknæn fjarlægð á milli flugmannsins og þeirra – þau líta niður á hann*)

###### **FLUGMAÐURINN:**

- Vitið þið ekki hvað þetta er?

(*Teikning nr 1*)

**ÞEIR FULLORÐNU:**

- Nú, þetta er hattur! (*hlæjandi*)

(*Teikning nr 2*)

**FLUGMAÐURINN:**

- Og þetta?

**ÞEIR FULLORÐNU:**

(*Brugðið, tala hvert ofan í annað*)

**FLUGMAÐURINN:**

- Þetta er bóaslanga.

**ÞEIR FULLORÐNU:**

(*hlæja yfirlætislega*)

**ÞEIR FULLORÐNU (hvert ofan í annað):**

- Ertu búinn að læra margföldunartöfluna? 9 x 8? 7 x 6? 6 x 9?
- Hvar er Kína, hvar er Japan, Arizona?
- Þú ættir frekar að spila eitthvað annað. Golf, bridge...
- Vertu skynsamur. Maður verður að vera skynsamur.
- Þetta er hattur.
- Ekki gleyma að slökkva lampann þinn.
- Maður segir „slökkva á lampanum þínum“.
- Jeminn eini, en sú ómynd, þú færð kvef. Gættu þín á vindinum og settu á þig trefil!

**Þetta er hattur (LAG)****FLUGMAÐURINN:**

Gerir teikning míni ykkur hrædda?

**ÞEIR FULLORÐNU:**

Pví ætti hattur að hræða okkur?

**FLUGMAÐURINN:**

Ég skil ei hvers vegna enginn sér það  
Bóaslönguna sem át fílinn

Svo ég geng þá frá öllum litum  
skrítnum teikningum ofan í kassa  
Að lokum ég fann starf við hæfi  
Ég varð og er núna flugmaður

Þeir fullorðnu, þeir þreyta mig  
Skilningur takmarkaður  
Þeir þurfa alltaf útskýringar  
Alltaf og alltaf, útskýringar

Eftir að hafa hitt fleira fólk  
hefur skoðun míni ekki breyst neitt

Ég tala ekki meir um stjörnurnar  
um bóaslöngur, um falleg blómin

En ég vildi samt reyna á ný  
að sýna þeim teikninguna  
Þeir fullorðnu svöruðu enn  
alltaf og alltaf, „þetta er hattur!“

Því tala ég nú um pólitík  
um bindi og golf, um kappreiðar  
Og þeir fullorðnu eru þess vissir  
að þeir þekki manн vel viti borinn

Gerir teikning mín ykkur hrædda?

**PEIR FULLORÐNU:**

Því ætti hattur að hræða okkur?

**FLUGMAÐURINN:**

Ég skil ei hvers vegna enginn sér neitt  
nema það sem er um þá sjálfa

**ANNAÐ ATRIÐI**

**PEIR FULLORÐNU:**

- Petta er hattur! Petta er hattur! (*hæðnislega*)

**FLUGMAÐURINN:**

- Fullorðna fólkið skilur aldrei neitt alveg sjálft, það er svo þreytandi fyrir börnin að þurfa alltaf  
og endalaust að útskýra hlutina fyrir þeim

(*Flugmaðurinn sofnar – nótt – sólarupprás. Litli prinsinn birtist á sviðinu, en í öruggri fjarlægð frá flugmanninum til að byrja með*).

**LITLI PRINSINN:**

- Viltu vera svo vænn að teikna fyrir mig kind?  
- Teiknaðu fyrir mig kind!

**FLUGMAÐURINN:**

- Hvað ert þú að gera hér?

**LITLI PRINSINN:**

- Gerðu það, teiknaðu fyrir mig kind.

**FLUGMAÐURINN:**

- Æj... Veistu, ég hef aðallega lært landafræði, sögu, stærðfræði... Ég kann ekki að teikna.

**LITLI PRINSINN:**

- Það skiptir engu máli, teiknaðu fyrir mig kind.

**FLUGMAÐURINN:**

- Sko... eina teikningin sem mér hefur tekist að gera er þarna (*teikning nr 1*). Sjáðu, komdu, komdu...

**LITLI PRINSINN:**

- Nei, ég vil ekki bóaslöngu að melta fíl (*hlær*). Bóaslöngur eru stórhættulegar og fílar eru mjög plássfrekir. Heima hjá mér er svo lítið pláss. Mig vantar kind. Teiknaðu fyrir mig kind.

(*Flugmaðurinn, undrandi yfir því að Litli prinsinn sjái strax hvað er á myndinni, teiknar kind og sýnir honum fyrstu tilraunina, prinsinn er hikandi að koma nálægt flugmanninum en samt forvitinn*)

- Þessi kind er nú þegar mjög veik. Gerðu aðra.

(Flugmaðurinn teiknar aðra)

- Þetta er ekki kind, þetta er hrútur. Hann er með horn.

(Og aðra)

- Æ, þessi er of gömul. Ég vil kind sem lifir lengi.

**FLUGMAÐURINN:**

(*Pirraður, teiknar nýja mynd sem sýnir einfaldan trékassa*)

- Þetta er kassi. Kindin sem þú vilt er inni í honum.

**LITLI PRINSINN:**

- Já! Það var nákvæmlega svona sem ég vildi hafa hana. En heldur þú að kindin þurfi mikið gras?

**FLUGMAÐURINN:**

- Hvers vegna?

**LITLI PRINSINN:**

- Vegna þess að heima hjá mér er svo lítið pláss.

**FLUGMAÐURINN:**

- Það dugar örugglega, kindin þín er svo lítil.

**LITLI PRINSINN:**

- Hún er ekki svo lítil. Nei sko, hún sefur...

(*sólarlag – þeir sofa*)

**LITLI PRINSINN:**

- Hvaða dót er þetta nú eiginlega?

**FLUGMAÐURINN:**

- Þetta er ekkert dót, þetta flýgur, þetta er flugvél. Þetta er flugvélin mínn.

**LITLI PRINSINN:**

- Dast þú líka niður úr himninum?

**FLUGMAÐURINN:**

- Hvaðan kemur þú, litli vinur?

**LITLI PRINSINN:**

- Pað er gott að kassinn sem þú gafst mér getur verið húsið hennar á nóttunni.

**FLUGMAÐURINN:**

- Og... og ég skal gefa þér band til að tjóðra hana á nóttunni og staur.

**LITLI PRINSINN:**

- En hvert heldurðu að hún fari?

**FLUGMAÐURINN:**

- Hvert sem er, beint áfram.

**Beint áleiðis (LAG)****LITLI PRINSINN:**

Komst þú líka úr skýjunum?

**FLUGMAÐURINN:**

Ert þú frá fjarlægum hnetti?

**LITLI PRINSINN:**

Þú ferð líklega ekki langt  
á skrítnu vængjunum

Beint áleiðis  
þú getur ei  
farið sérstaklega langt

**FLUGMAÐURINN:**

Beint fyrir framan mig, ég kann ekki á þig

**LITLI PRINSINN:**

Skrítin hugmynd, band og staur  
til að festa kindina

**FLUGMAÐURINN:**

En ef þú bindir hana ei  
þá fer hún hvert sem er

**LITLI PRINSINN:**

Beint áleiðis  
þú getur ei  
farið sérstaklega langt

**FLUGMAÐURINN:**

Beint fyrir framan mig, ég kann ekki á þig

**LITLI PRINSINN:**

Hvert ætti hún að fara?

**FLUGMAÐURINN:**

Hvert sem er, beint áleiðis

**LITLI PRINSINN:**

Hún mun aldrei fara langt

Hjá mér er allt svo smátt

Beint áleiðis

þú getur ei

farið sérstaklega langt

**FLUGMAÐURINN:**

Beint fyrir framan mig

ég kann ennþá ekki að nálgast þig

**LITLI PRINSINN:**

Beint áleiðis

Þessi leið kennir okkur ekki neitt

Ég týnist til að finna mig

**PRIÐJA ATRIÐI****FLUGMAÐURINN:**

- Ég hef eignast vin!

**PEIR FULLORÐNU:**

(Andvarpa af ánægju)

**FLUGMAÐURINN:**

- Hann kemur frá annarri plánetu.

**PEIR FULLORÐNU (*hver ofan í annan*):**

- Hvað er hann gamall?
- Hvað á hann marga bræður?
- Hvað hefur faðir hans í laun?
- Hvað er hann þungur?

**FLUGMAÐURINN:**

- En hvers vegna spyrjið þið mig ekki hvernig rödd hans hljómar, hverjir séu uppáhalds leikirnir hans, hvort hann safni fiðrildum?

**PEIR FULLORÐNU:**

- Hverju?
- Hvað þýðir það?
- Hvar býr hann?

**FLUGMAÐURINN:**

- Á lítilli plánetu, með tveimur virkum eldfjöllum sem hann þarf að sópa vandlega því þau henta vel til að hita upp morgunmatinn. Þar er líka óvirkta eldfjall, sem hann þarf líka að sópa. Maður veit aldrei.

**LITLI PRINSINN:**

- Maður veit aldrei.

**PEIR FULLORÐNU:**

- Maður veit aldrei.

**FLUGMAÐURINN:**

- Hann gerir það til að koma í veg fyrir eldgos, en þau eru svolítið eins og eldur í arni.

**PEIR FULLORÐNU:**

- Hvaða saga er þetta nú eiginlega?
- Hvað ertu enn einu sinni að bulla?

**LITLI PRINSINN:**

- Á jörðinni er fullorðna fólkið of lítið til þess að hreinsa eldfjöllin sín, þess vegna valda þau þeim svo miklum vandræðum.

**FLUGMAÐURINN (*skrifar í minnisbókina*):**

- Í dag er þriðji dagurinn í eyðimörkinni. Sönnunin fyrir tilvist litla prinsins er sú að hann var heillandi, hann hló... og hann langaði í kind.

**PEIR FULLORÐNU:**

(andvarpa)

**FLUGMAÐURINN:**

- Pað að mann langi í kind er sönnunin fyrir því að maður sé til. Og hann er frá plánetu sem heitir Smástirni B612.

**LITLI PRINSINN:**

(*bendir til himins*) En hún er... hún er...

**FLUGMAÐURINN:**

- Börnin þurfa að sýna fullorðna fólkini umburðarlyndi.

**Fullorðið fólk er svona (LAG)**

Ég hef mikið fyrir mér  
að prinsinn sé frá plánetunni  
Smástirni bé sex einn tveir

Sú stjarna hefur aldrei sést  
jú, eitt sinn fyrir löngu síðan  
þegar Tyrki sá hana

Hann sýndi uppgötvun sína  
á fundi geimvísindamanna  
en þeir trúðu honum ekki  
vegna klaða hans

Fullorðið fólk er svona  
það veit ekkert

Nokkrum árum seinna þá  
setti Tyrkjaráðherra lög  
um evrópskari klæðnað, já

Svo Tyrkinn reyndi þá á ný  
að kynna smástirnið sitt klæddur  
hefðbundnari klæðnaði

Í þetta sinn, að sjálfsögðu,  
setti enginn út á hann, nei!  
Ekkert hafði breyst við hann  
nema fötin hans

Fullorðið fólk er svona  
það trúir bara  
því sem það sér  
Það er svona  
Það er svona

## **FJÓRÐA ATRIÐI**

### **LITLI PRINSINN:**

- Er það ekki rétt að kindur éti kvisti?

### **FLUGMAÐURINN:**

- Jú, það er rétt.

### **LITLI PRINSINN:**

- Þannig að, þær éta þá líka baobabtré?

### **FLUGMAÐURINN:**

- En sjáðu til, babobabtré eru ekki kvistir, þau eru tré sem verða eins há og kirkjuturnar og jafnvel þótt þú tækir með þér heila filahjörð myndi hún ekki vinna á einu babobabtré.

### **LITLI PRINSINN:**

- En baobabréin... áður en þau stækka, þá byrja þau á því að vera lítil, ekki satt?

### **FLUGMAÐURINN:**

- Ha?

### **LITLI PRINSINN:**

- Kindurnar borða sem sagt lítil baobabtré.

### **FLUGMAÐURINN:**

- En hvers vegna viltu að kindur borði lítil baobabtré?

### **LITLI PRINSINN:**

- Er það ekki augljóst? Vegna þess að ef maður leyfir lithu baobabtrjánum að vaxa á litlu plánetunni minni verða þau of mörg og plánetan springur. Hún er hræðileg, hættan sem stafar af baobabtrjánum. Teiknaðu mynd til að sýna krökkunum á plánetunni þinni.

## Ógn baobabtrjánna (LAG)

### LITLI PRINSINN:

Hætturnar leynast víst víðsvegar nú  
Í jörðinni, uppi í skýjunum

### FLUGMAÐURINN:

Ósýnileg eru litlu fræin  
Kjarrið sem verður brátt ógvnælegt

### LITLI PRINSINN:

Þau liggja í dvala, falin í moldu,  
þar til þau teygja sig mótt sólu

### FLUGMAÐURINN:

Pað verður að taka á þeim, í tæka tíð,  
illræmdu fræin brátt fjölgja sér  
Við sjáum ei hættuna sem fylgir því  
Illgresi sprettur af illu fræi

### LITLI PRINSINN:

Þú verður að hugsa um plánetuna  
eins og þú hugsar um sjálfan þig  
Þú mátt ekki láta þau fjölgja sér  
annars mun plánetan loks springa

### FLUGMAÐURINN:

Ég vil ekki messa yfir ykkur, börn,  
en mistökin eru hér svo dýrkeypt

### SAMAN + PEIR FULLORÐNU:

Hugið að baobabtrjám  
Ógnin er stórkostleg  
Þau tæta, þau skemma  
Pað verður að stoppa þau  
Pað þarf að grafa þau upp  
og hreinsa þau burtu  
Hugið að baobabtrjám  
Pað má ekki fresta því  
og gera það seinna  
því seinna er of seint  
Hugið að baobabtrjám  
Skerið þau við rót

Hugið að baobabtrjám  
Ógnin er stórkostleg  
Þau tæta, þau skemma  
Pað verður að finna þau  
Pað verður að klippa þau  
Pað verður að eyða þeim

Hugið að baobabtrjám  
Það má ekki fresta því  
og gera það seinna  
því seinna er of seint  
Hugið að baobabtrjám  
Það verður að gera hreint

#### **ÞEIR FULLORÐNU:**

Hugið að baobabtrjám  
Ógnin er stórkostleg  
Hugið að baobabtrjám  
Hugið að baobabtrjám  
Ógnin er stórkostleg

#### **SAMAN:**

Hugið að baobabtrjám  
Ógnin er stórkostleg  
Þau tæta, þau skemma,  
Það verður að eyða þeim  
Brjóta þau, slíta þau, það verður að drepa þau

Hugið að baobabtrjám  
Það má ekki fresta því  
og gera það seinna  
því seinna er of seint  
Hugið að baobabtrjám  
Þau verður að stöðva

Hugið að baobabtrjám  
Ógnin er stórkostleg  
Hugið að baobabtrjám  
Það má ekki fresta því  
og gera það seinna  
því seinna er of seint  
Hugið að baobabtrjám  
Þau verður að stöðva

#### **FIMMTA ATRIÐI**

##### **FLUGMAÐURINN:**

- Þetta er rétt hjá þér, það má ekki leyfa litlu baobabtrjánúnum að vaxa. Undir vissum kringumstæðum, á ákveðnum plánetum, geta þau verið stórhættuleg.
- Þú virðist vera dapur.

##### **LITLI PRINSINN:**

- Mér finnst gott að horfa á sólarlagið. Förum og horfum á sólarlag!

##### **FLUGMAÐURINN:**

- En við verðum að bíða.

**LITLI PRINSINN:**

- Bíða eftir hverju?

**FLUGMAÐURINN:**

- Bíða eftir sólin setjist!

**LITLI PRINSINN:**

- (*Vonsvikinn*) Heima hjá mér er allt svo lítið að mér nægir að færa stólinn minn um set. Og ég horfi á ljósaskiptin hvenær sem mér sýnist. Einu sinni horfði ég fjörtíu og fjórum sinnum á sólina setjast... Þegar maður er mjög sorgmæddur finnst manni gott að horfa á sólarlagið.

**FLUGMAÐURINN:**

- Varstu sem sagt mjög sorgmæddur þann dag?

- (*Í minnisbókina*) Í dag er fjórði dagurinn í eyðimörkinni.

(*Nótt – Sólarupprás. Flugmaðurinn reynir viðgerð á flugvélinni sinni. Upptekinn, reynir að einbeita sér að því að finna út hvað er að, en litli prinsinn truflar hann*)

**LITLI PRINSINN:**

- Fyrst að kindur éta kvisti, borða þær þá líka blóm?

**FLUGMAÐURINN:**

- Kindur éta hvað sem fyrir þær kemur.

**LITLI PRINSINN:**

- Jafnvel blóm með þyrnum?

**FLUGMAÐURINN:**

- (*pirraður*) Jafnvel blóm með þyrnum.

**LITLI PRINSINN:**

- Til hvers eru þá þyrnarnir?

(þögn)

- Pyrnarnir, til hvers eru þeir?

**FLUGMAÐURINN:**

- Þeir eru ekki til neins. Blómin nota þá hreinlega af illgirni.

**LITLI PRINSINN:**

- Ég trúi þér ekki. Blóm eru veikburða, þau eru barnaleg. Þau telja í sig kjark eins vel og þau geta. Þau halda að þau séu hættuleg með þyrnana sína.. En hérna, heldurðu að blómin...?

**FLUGMAÐURINN:**

- Nei, ég held ekki neitt. Ég sagði bara eitthvað. Ég er að fást við alvarlega hluti.

**LITLI PRINSINN:**

- (*verulega brugðið, svo reiður*) Alvarlega hluti? Þú talar eins og fullorðna fólkið! Ég veit um plánetu þar sem býr maður sem gerir aldrei neitt annað en að reikna. Hann hefur aldrei fundið lyktina af blómi, hann hefur aldrei séð stjörnu, og allan daginn endurtekur hann, eins og þú, „ég

er alvörumaður, ég er alvörumaður!“ og hann blæs út af drambi. En hann er ekki maður, hann er sveppur!

#### **FLUGMAÐURINN:**

- Er hann hvað?

#### **LITLI PRINSINN:**

- Hann er sveppur! Í milljónir ára hafa blóm látið sér vaxa þyrna og í milljónir ára hafa kindur samt étið þessi sömu blóm. Er það ekkert merkilegt, stríð blómanna gegn kindunum? (*gráti næst*) Ef einhver elskar blóm sem er ekki til nema eitt eintak af í allri himinflóru stjarnanna, þá þarf hann aðeins að horfa á blómið til þess að hjarta hans fyllist gleði. Hann segir: „Blómið mitt er þarna einhversstaðar“. En ef kindurnar éta blómið, er það fyrir hann eins og slokkni á öllum stjörnum himingeimsins! Er það ekkert merkilegt, stríð blómanna við kindurnar?

#### **FLUGMAÐURINN:**

- (sér eftir viðbrögðum sínum, reynir að hressa hann við) Blómið sem þú elskar er ekki í neinni hættu, ég teiknaði mál á kindina þína og gaf blóminu þínu brynu til að verja sig. Komdu hérna... (*faðmar hann að sér*)

#### **LITLI PRINSINN:**

- (rólegri) Það hafa alltaf verið blóm á plánetunni minni, einföld blóm, vopnuð röðum laufblaða, sem taka ekkert pláss og ógna ekki neinum. En einn daginn kom blómið mitt, fræ sem hver veit hvaðan kom. Ég óttaðist fyrst að þetta væri ný tegund baobabtrjáa. En kjarrið hætti fljótlega að vaxa og í staðinn óx blóm, stærðarinnar hnappur.

#### **Hjá þér (LAG)**

#### **LITLI PRINSINN:**

Í grænum klefa, þú leitar í skjól,  
þú hefur ekki lokið við það,  
gætilega, að velja þér lit,  
og að velja hjartanu föt  
Þú raðar laufunum, rólega,  
og þá mynda þau satínkjól

Hjá þér  
Nú allt mun breytast, með þér  
Sem birta  
þú lýsir alla tilveruna

Ég þekkti aðeins einfeldningsblóm  
uns þessi kvistur leit dagsins ljós  
Blóm sem aldrei stöldruðu við  
og hurfu án þess að segja bless  
Þú vekur hjá mér tilfinningar  
Ég hef aldrei fyrr upplifað slíkt

Hjá þér  
Nú allt mun breytast, með þér  
Sem ylur  
þú lýsir alla tilveruna

Pú varst fræ, ein í heiminum,  
þar til þú fannst þinn stað hjá mér  
þú vandlega undirbýrð þig  
og fæðist fögur sem dagurinn

Hjá þér  
Nú allt mun breytast, með þér  
Sem birta  
þú lýsir alla tilveruna  
Hjá þér...

### **SJÖTTA ATRIÐI**

#### **LITLI PRINSINN:**

Pú ert falleg.

#### **RÓSIN:**

Er það ekki?

#### **LITLI PRINSINN:**

Pú ert falleg, en afskaplega flókin

#### **Rósin (LAG)**

#### **RÓSIN:**

Ah, ég var bara að vakna  
Ah, afsakaðu mig nú  
Ah, ég er með úfið hár  
en ég vaknaði um leið og sólin

#### **LITLI PRINSINN:**

Hún er falleg, en svoltíð lygin

#### **RÓSIN:**

Með sem minnstri fyrirhöfn,  
ah, gætir þú gefið mér  
ah, örlítinn morgunverð?  
Ég vil gjarnan nokkra daggardropa

#### **LITLI PRINSINN:**

Hún er falleg, en svoltíð mislynd

#### **RÓSIN:**

Með þyrnum skal ég verja mig  
aldrei læt ég slíta mig  
Ég óttast ekki tígrisdýr  
Þeir geta komið, ég get varið mig

#### **LITLI PRINSINN:**

Hún er falleg, en svoltíll oflátungur

**RÓSIN:**

Mér er alltaf dálítið kalt  
Ah, ég hata dragsúginn  
Ég vil því að þú gætir mín  
Áttu nokkuð til að skýla mér?

**LITLI PRINSINN:**

- Nei.

**LITLI PRINSINN:**

- Það eru ekki tígrísdýr á plánetunni minni, og tígrísdýr borða ekki gras.

**RÓSIN:**

- Ég er ekki gras! Í öllu falli skaltu setja mig undir glerhjálm á kvöldin.

**LITLI PRINSINN:**

- Ha?

**RÓSIN:**

- Það er svo kalt hérna hjá þér. Hitinn er vitlaust stilltur. Heima hjá mér..  
(*Litli prinsinn reynir einhver ástaratlot, hún fer undan í flæmingi*) Ó, afsakaðu.  
Sjáðu, villigæsir!

**LITLI PRINSINN:**

Ég vil ekki hlusta á þig  
Ah, ég verð að forða mér  
Ég mun taka fyrsta flug  
með villigæsum sem taka mig með

- Jæja, ég er þá farinn. Ég er búinn að gera allt sem ég get fyrir þig. Eldfjöllin eru hrein. Viltu fá glerhjálminn þinn núna fyrir nóttina?

**Far vel (LAG)****LITLI PRINSINN:**

Vertu blessuð

**RÓSIN:**

Far vel  
Finndu gleðina  
Ég var allt of sein  
Ég var líka flón  
að vilja fela  
tilfinningarnar  
Og núna er þú ferð  
fyrirgefðu mér  
Ég átti að segja þér  
fyrir svo löngu  
að ég elska þig

Nú  
Farðu núna burt  
Án þín læri ég  
að elska goluna  
næturkuldann, já  
Án þín læri ég  
ásamt lirfunum

og fiðrildunum að  
sigra leiðindin  
Bíddu ei, far vel  
Finndu gleðina

### **SJÖUNDA ATRÍÐI**

(*Litli prinsinn ferðast um mismunandi plánetur. Á hverri plánetu er ný persóna*)

#### **KONUNGURINN:**

- (Drýgindalegur) Ó sjá, þarna er þegn minn.

#### **LITLI PRINSINN:**

- Þú þekkir mig ekkert!

#### **KONUNGURINN:**

- Allir menn eru þegnar míni.

#### **LITLI PRINSINN:**

- Jæja já (*geispar*).

#### **KONUNGURINN:**

- Það má ekki geispa!

#### **LITLI PRINSINN:**

- En ég er svo þreyttur...

#### **KONUNGURINN:**

- Það má ekki tala. Og það má ekki sitja.

#### **LITLI PRINSINN:**

- En ég er þreyttur, yðar hótign, og mér leiðist strax hálfpartinn. Ég held að ég fari aftur.

#### **KONUNGURINN:**

- Nei, hlustaðu!

### **Alvaldur er ég (LAG)**

Þú átt að geispa!  
Þú átt að tala!  
Þú átt að sitja  
og spyrja mig að vild  
Þú átt að stoppa!

Ég, ég ræð yfir þér  
og öllu sem er  
Alvaldur er ég  
yfir stjórnnum og þér  
og ég þoli hana  
enga óhlýðnina

Ég dæmi af sanngirni  
Þú getur treyst mér  
En ef ég skyldi skipa,  
nú, hershöfðingja  
að fljúga milli blóma

Og ef ég skipa almenningi  
að ganga beint í sjóinn  
Ef þeir hlýða mér ei  
Ef þeir gera uppreisn  
er það réttur þeirra

Og hver gerði þar rangt?  
Vitaskuld væri það ég  
Yfirvaldið hvílir  
á skynsemanni  
Hvern og einn verður að krefja  
um það sem hann getur gert

**LITLI PRINSINN:**

- Yfir hverju ræður þú?

**KONUNGURINN:**

- Yfir öllu. Ég er einvaldur alls í heiminum.

**LITLI PRINSINN:**

- (spenntur) Hlýða jafnvel stjörnurnar skipunum þínum?

**KONUNGURINN:**

- Auðvitað. Ég þoli enga óhlýðni.

**LITLI PRINSINN:**

- Ef það er svo, viltu vera svo vænn að gera mér greiða. Skipaðu sólinni að setjast.

**KONUNGURINN:**

- Það skal ég gera. En ég bíð þar til stjórnunarlegar aðstæður verða ákjósanlegar.

**LITLI PRINSINN:**

- Hvenær verða þær það?

**KONUNGURINN:**

- Í kvöld. Um... (stelst til að fletta því upp) klukkan tuttugu mínútur í átta. Þú munt sjá að það hlýða mér allir.

**LITLI PRINSINN:**

- Ég skil. Ég er farinn.

**KONUNGURINN:**

- Nei, ekki fara! Ég geri þig að ráðherra. Dómsmálaráðherra!

**LITLI PRINSINN:**

- (hlær) Það er ekki ein einasta sála á plánetunni þinni!

**KONUNGURINN:**

- Nei, en þú getur dæmt sjálfan þig. Það er miklu erfiðara að dæma sjálfan sig heldur en aðra.

**LITLI PRINSINN:**

- Ég get dæmt sjálfan mig hvar sem er, ég þarf ekki að búa hér til þess. Vertu blesсаður.

**KONUNGURINN:**

- Nei, hlustaðu! Ég held að það sé gömul rotta hér einhversstaðar, ég heyri í henni á næturna. Þú skalt dæma hana til dauða annað slagið, en sleppa henni svo til að spara, það er nefnilega bara ein.

**LITLI PRINSINN:**

- Mig langar ekkert til þess að dæma einhvern til dauða og ég held ég sé farinn.

**KONUNGURINN:**

- Nei.

**LITLI PRINSINN:**

- Skipaðu mér, til dæmis, að fara eftir eina mínu.

**KONUNGURINN:**

- Nei.

- Ég geri þig þá að sendiherra mínum.

**LITLI PRINSINN:**

- Þetta fullorðna fólk er sannarlega skrítið.

**ÁTTUNDA ATRIÐI****SPJÁTRUNGURINN:**

- Nei sko, heimsókn frá aðdáanda.

**LITLI PRINSINN:**

- Þessi er montinn. Þú ert með fyndinn hatt.

**SPJÁTRUNGURINN:**

- Hann er til þess að ég geti tekið hann ofan, þegar fólk dáist að mér. Klappaðu nú.

**Ég er ég (LAG)**

Ó, er þeir færa mér blóm  
Er á mér skella sviðsljósin  
Ég elска smjaður og skjall

ég elska jafnvel lygar  
Þegar þeir segja  
mér það sem ég vil  
Hvað get ég sagt?

Ó, er þeir hrósa mér  
og er þeir klappa fyrir mér  
Ég elska vegsemd, frama og frægð  
ég elska gullhamrana  
Ef ég upplifi mig  
aðeins andartak  
sem aðráttarafl

Ég, ég er fallegastur  
Ég, ég er ríkastur  
Ég, ég er fyndnastur  
Ég er, ég, ég er ég

Ég er allra bestur  
á plánetunni  
En ég er alltaf einn  
til þess að sjá það

Ég elska aðdáun

Svo klappaðu nú  
Dáðstu að mér  
Þóknastu mér  
Ég elska aðdáun

#### **LITLI PRINSINN:**

- Ég dáist að þér. En hvers vegna hefurðu svona mikinn áhuga á þessu?
- Þetta fullorðna fólk er greinilega stórfurðulegt.

#### **NÍUNDA ATRIÐI**

#### **LITLI PRINSINN:**

- Hvað ert þú að gera? En hvað þetta er sorglegt!

#### **Ég drekk til að gleyma (LAG)**

Allt er frekar óskýrt núna  
Þetta er auma plánetan míن  
Allt er óskýrt, allt er snúið  
Mér finnst hér vera allt á hvolfi  
Ég sinka að mér, skammarlega,  
Tómum flöskum, fullum flöskum  
Þú sem nálgast mig  
þú spyrð þig hvað ég sé að gera hér

Ég drekk til að gleyma

**LITLI PRINSINN:**

Drekkur til að gleyma hverju?

**FYLLIBYTAN:**

Að ég skammast míín svo

**LITLI PRINSINN:**

Skammast þín þá fyrir hvað?

**FYLLIBYTAN:**

Fyrir það að drekka

**LITLI PRINSINN:**

Svo þú hellir þér í nýtt glas

**FYLLIBYTAN:**

Ég drekk til að gleyma

Gleyma því að ég drekk

**LITLI PRINSINN:**

- Petta fullorðna fólk er greinilega, stór-, stórfurðulegt.

**TÍUNDA ATRIÐI****Ég er alvörumaður (LAG)****LITLI PRINSINN:**

Góðan dag!

Það hefur slokknað í sígarettunni þinni.

Daginn!

**BISSNESMAÐURINN:**

Þrír plús tveir eru fimm

Fimm plús sjö eru tólf

Tólf plús þrír gera fimmtán

Góðan dag

Tuttugu og tveir og sex

Enginn tími nú fyrir það

Tuttugu og sex, þrjátíu og einn

Það gera þá fimmhundruð milljón

sexhundruð þúsund

hundrað þrjátíu og ein

**LITLI PRINSINN:**

Fimmhundruð milljónir af hverju?

**BISSNESMAÐURINN:**

Hvað, ertu enn þarna?

Fimmhundruð milljónir...

Ég man það ekki lengur

**LITLI PRINSINN:**

Fimmhundruð milljónir af hverju?

**BISSNESMAÐURINN:**

Ég er svo upptekinn

Ég get ei leyft mér að

slóra við slíkt kjaftæði

**LITLI PRINSINN:**

Milljónir af hverju?

**BISSNESMAÐURINN:**

Pú mátt ekki trufla mig

Tveir og fimm eru sjö

Ég er alvörumaður

**LITLI PRINSINN:**

Fimmhundruð milljónir af hverju?

**BISSNESMAÐURINN:**

Milljónir stjarna

Um þær dreyma hinir lötu

Hugarreikning ég nota

Alvörumaður sem ég er, ég róa mig

Ég róa mig með eignum, já því sem ég á

Ég þarf að vera ríkur til að vera til

Milljónir stjarna

sem ég verð bara að telja

Ég sem á enga drauma

Þrír plús tveir eru fimm

Fimm plús sjö eru tólf

Tólf plús þrír gera fimmtán

Fjörtíu og sjö, fjórtán

fjórtán og sex, þrettán

þrettán plús fimm, gera átján

Það gera þá fimmhundruð milljón

sexhundruð þúsund

hundrað þrjátíu og ein...

**LITLI PRINSINN:**

- ...stjarna, ég veit! Ég hef nú þegar hitt konung sem á eina stjörnu.

**BISSNESMAÐURINN:**

- En konungurinn á ekki stjörnuna, hann ræður aðeins yfir henni. Þar er munur á.

**LITLI PRINSINN:**

- En hvernig getur maður átt stjörnu?

**BISSNESMAÐURINN:**

- Ég á stjörnurnar því engum nema mér hefur dottið í hug að slá eign minni á þær.

**LITLI PRINSINN:**

- (hlær) Þetta er rétt, en þú getur ekki tínt stjörnurnar eins og ég tíni blómin og farið með þau með þér.

**BISSNESMAÐURINN:**

- (með fyrirlitningu) Nei, en ég get lagt þær inn í banka. Ég skrifa á lítinn miða hversu margar stjörnurnar mínar eru, set miðann svo í hólf og læsi því.

**LITLI PRINSINN:**

- (hlær) Það er nú svolítið ljóðrænt, en ekkert sérstaklega skynsamlegt. Ég hreinsa eldfjöllin míin og vökva blómið mitt, því það er mikilvægt fyrir eldfjöllin og blómið að ég eigi þau. En stjörnurnar hafa ekkert gagn af þér. Mig langar að fara eitthvert annað. Sjáðu, þarna er falleg pláneta.

**BISSNESMAÐURINN:**

- (hlær) Þetta er pínulítil ogasnaleg pláneta. Hvaða tilgangi þjónar eiginlega, í skýjunum, á plánetu sem er óbyggð og mannlaus, einn ljósastaur og luktarkarl sem kveikir og slekkur á honum?

**LITLI PRINSINN:**

- Þessi maður er kannski skríttinn. En hann er ekki jafn skríttinn og þú, vegna þess að þegar hann kveikir á ljósastaurnum sínum er eins og ný stjarna fæðist eða blóm. Þegar hann slekkur á honum aftur er það eins og að stjarnan, eða blómið, sofni. Þetta er fallegt starf og nytsamlegt, af því að það er fallegt. Vertu blessaður.

- Þetta fullorðna fólk er svo sannarlega stórundarlegt.

**ELLEFTA ATRIÐI****LITLI PRINSINN:**

- Hvers vegna slekkurðu á ljósastaurnum þínum? Þú varst að enda við að kveikja á honum.

**Fyrirmælin eru þannig (LAG)****LUKTARKARLIINN:**

Fyrirmælin eru þannig

Ég slekk og kveiki ljósið

jafnóðum því þannig

eru fyrirmælin

Daginn! Gott kvöld!

Ég kveiki ljósið

en slekk svo ég aftur á því

þau eru fyrirmælin

Daginn! Gott kvöld!

Starfið er jú slæmt  
Ég þarf ei að hugsa  
Ég er aldrei framar laus  
Ég hlýði orðalaust  
Fyrirmælin eru sú  
Daginn, gott kvöld  
Daginn, gott kvöld

Ég horfi jú til baka  
er ég þurfti aðeins að  
slökkva að morgni  
og kveikja að kvöldi  
Með hverju árinu  
snérist plánetan  
já, örlítið hraðar  
Fyrirmælin voru söm  
Daginn, gott kvöld

Nú plánetan hún snýst  
einu sinni á  
hverri mínútu  
Nú fæ ég aldrei frið  
í eitt andartak  
Daginn, gott kvöld

Ég slekk og kveiki ljósið  
jafnóðum því þannig  
eru fyrirmælin  
Daginn! Gott kvöld!  
Ég kveiki ljósið  
en svo slekk ég aftur á því  
þau eru fyrirmælin  
Daginn! Gott kvöld!

#### **LITLI PRINSINN:**

- Hann skiptir sér að minnsta kosti ekki af neinum nema sjálfum sér. Ef það hefði verið pláss fyrir two á plánetuni hans hefði ég viljað gera hann að vini mínum. Með sextíu sólarlög á klukkutíma, þá gerir það... eittþúsund fjögurhundruð og fjörtíu sólarlög á dag! Ég mun koma aftur hingað.

#### **TÓLFTA ATRIÐI**

#### **LITLI PRINSINN:**

- Nei sko, hér er stór pláneta.

#### **LANDFRÆÐINGURINN:**

- Nei, sjáið, þarna er landkönnuður.

#### **LITLI PRINSINN:**

- Þetta er stór bók! Hvað gerir þú hér?

**LANDFRÆÐINGURINN:**

- Ég er landfræðingur, ég skrifa niður minningar landkönnuða.

**LITLI PRINSINN:**

- Pað er fallegt á plánetunni þinni. Eru höf hérna?

**LANDFRÆÐINGURINN:**

- Það get ég ekki vitað.

**LITLI PRINSINN:**

- En hvað með fjöll, borgir, blóm, eyðimerkur?

**LANDFRÆÐINGURINN:**

- Það get ég ekki vitað.

**LITLI PRINSINN:**

- En þú ert landfræðingur?

**LANDFRÆÐINGURINN:**

- Það er rétt, en ég er ekki landkönnuður. Landfræðingur er of mikilvægur til að ráfa um stefnulaust. Hann fer aldrei af skrifstofunni sinni. En hann hittir landkönnuðina. Ef minningar þeirra eru áhugaverðar kannar hann sem sagt heilindi landkönnuðanna.

**LITLI PRINSINN:**

- Hvers vegna gerir hann það?

**LANDFRÆÐINGURINN:**

- (*hlær*) Þú getur ímyndað þér ringulreiðina ef landkönnuðurinn lýgur! Eða ef hann er drukkinn, sér tvöfalt, þá skrifar hann niður tvö fjöll, þar sem er ekki nema eitt fjall í raun og veru!

**LITLI PRINSINN:**

(*hlær*)

**LANDFRÆÐINGURINN:**

- En þú, komst þú langa leið? Ég mun skrifa niður þær upplýsingar sem þú hefur, með blýanti til að byrja með, en svo með bleki þegar þú útvegar sannanir.

**LITLI PRINSINN:**

- Hvers konar sannanir?

**LANDFRÆÐINGURINN:**

- Það er mjög einfalt. Ef landkönnuðurinn segist hafa uppgötvað stórt fjall, verður hann að koma með stóra steina með sér til baka. Segðu frá.

**LITLI PRINSINN:**

- Heima hjá mér er afar lítið pláss, þar eru tvö virk eldfjöll, eitt óvirkt...

**LANDFRÆÐINGURINN:**

- Ég glóssa þetta hjá mér, maður veit aldrei.

**LITLI PRINSINN:**

- Ég á líka blóm.

**LANDFRÆÐINGURINN:**

- Við skrifum ekki um blóm, þau eru hverful. Við skrifum bara um hluti sem endast lengi, þá sem hverfa ekki á augabragði.

**LITLI PRINSINN:**

- Hvað þýðir eiginlega „hverful“?

**LANDFRÆÐINGURINN:**

- Það þýðir: „það sem er í hættu á að hverfa innan skamms“.

**LITLI PRINSINN:**

- (brugðið) Blómið mitt er hverfult og það á ekki nema fjóra þyrna til að verja sig gegn heiminum! Og ég skildi hana eina eftir heima hjá mér!

**Festi það á blað (LAG)**

Ég þarf að þekkja sanda  
uppsprettur á jörðinni  
höfin öll og árnar  
og eyjur faldar undir sjó

Mig dreymir um eldfjöllin  
sem spúa ösku og eldi  
Um bátana bundna öldunum  
í öskrandi storminum  
Festi það á blað

Læstur inni í glósubók  
sem markar sjóndeildarhringinn  
Skrifstofan er mitt fangelsi  
Festi það á blað

Ég sá ekki neitt, ég sé ekkert  
Ég sé með augum annarra  
Hreyfingarlaus ferðalög  
í gegnum sögur könnuða

Festi það á blað  
En aðeins það sem er varanlegt  
Festi það á blað  
En alrei það sem ótryggt er  
og yfirfyllir himinn og jörð  
Um ljóð og orðabækur  
Festi það á blað

Ég veit ekkert um hnöttinn minn  
Ég þekki ekki eina á  
Þekki aðeins landamærin mínn  
Fastur bak við skrifborðið  
Festi það á blað

## **PRETTÁND ATRIÐI**

### **LITLI PRINSINN:**

- Ég hefði ekki átt að hlusta á hana. Maður á aldrei að hlusta á blóm. Maður á að horfa á þau og þefa af þeim. Blómið mitt gæddi alla plánetuna ilmi sínum en ég leyfði mér aldrei að njóta þess. Þetta tal um klær, sem fór svo í taugarnar á mér, hefði átt að hræra mig. Ég skildi ekkert. Ég hefði átt að dæma hana eftir hegðun sinni en ekki orðum. Hún ilmaði og lýsti upp heiminn fyrir mig. Ég hefði aldrei átt að forða mér. Ég hefði átt að sjá viðkvæmni hennar og aumar brellurnar. Blóm eru mjög mótsagnakennd. Ég var of ungur til að kunna að elska hana.

### **LANDFRÆÐINGURINN:**

- Við skráum ekkert af þessu niður.

### **LITLI PRINSINN:**

- Hvert ráðleggurðu mér að fara?

### **LANDFRÆÐINGURINN:**

- Á plánetuna jörð. Hún hefur gott orðspor.

### **Jörðin (LAG)**

### **LANDFRÆÐINGURINN:**

Sjöunda plánetan er Jörðin  
Sem slík er hún ekkert venjuleg  
Með hundrað og tíu kóniga  
og blökkukóngarnir eru meðtaldir

### **LITLI PRINSINN:**

En fyndið...

### **LANDFRÆÐINGURINN:**

Sjöþúsund landfræðingar  
enn fleiri bissnessmenn  
Sjö og hálf milljón róna  
þrjúhundruð milljón spjátrunga  
Það er að segja, um það bil,  
tveir milljarðar fullorðna

### **FLUGMAÐURINN:**

Jörðin  
í þessum heimi  
Öreindir hennar, undirstaðan  
Ráðgáta  
úti í geimi  
Höf, eyðimerkur  
Lítill dropi af moldu  
Í háloftunum  
Par sem mennirnir halda enn  
dauðahaldi í sína  
einmana stjörnu  
Reiða plánetu

í sólkerfinu  
Byltingarkennda  
Já, Jörðin  
Upplýstu árin  
og luktarkarlar kveikja ljósin

- Til þess að gefa ykkur örlitla hugmynd um stærð jarðarinnar, skal ég segja ykkur að áður en rafmagnið var fundið upp þurfti 472.511 manna her luktarkarla til þess að lýsa upp allar sex heimsálfurnar. Séð úr fjarlægð var það stórkostleg sjón.

Jörðin

Lítill dropi af moldu  
í háloftunum  
Þar sem allir menn standa þétt  
í döguninni

Jörðin  
Í þessum heimi  
fáránleg, stolt, já  
Undarleg, já  
Ákveðin  
Hún þegir ekki  
Móðir náttúra  
sem jarðar okkur  
Já, Jörðin  
Jörðin...

## Hlé

## 5. Bibliographie

Anaïs, Elisabeth et Richard Cocciante, *Le Petit Prince : Spectacle musical d'après l'œuvre d'Antoine de Saint-Exupéry*, Production Victor Bosch / NODO Productions DR-IM – Boventoon Universal Music, 2002 (vidéo).

Anaïs, Elisabeth et Richard Cocciante, *Le petit prince : Spectacle musical d'après l'œuvre d'Antoine de Saint-Exupéry* (script du spectacle), 2002

Andersson, Benny et Björn Ulvaeus, *Translating Song Lyrics: A Study of the Translation of the Three Musicals*, Mémoire de baccalauréat en anglais, Université Södertörn, Institut de la culture et de la communication, 2009.

Ástráður Eysteinsson, *Tvímæli – Þýðingar og bókmenntir*, Reykjavik : Bókmenntafræðistofnun/Háskólaútgáfan, 1996.

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, « Traduction », CNRTL, 2012.  
Adresse URL : <http://www.cnrtl.fr/definition/traduction> [site consulté le 08/04/2016]

D'Agay, Olivier, « Actualité », *Le Petit Prince*, 2016. Adresse URL :  
<http://www.lepetitprince.com/category/actu-du-petit-prince/> [site consulté le 05/05/2016]

De Saint-Exupéry, Antoine, *Le petit prince*, Paris : Gallimard, 1943

De Saint-Exupéry, Antoine, *Litli prinsinn*, traduit par Þórarinn Björnsson en 1961,  
Reykjavík: Mál og menning, 2014

De Saint-Exupéry, Consuelo et Esther Allen, *The Tale of the Rose: The Love Story Behind The Little Prince*, New York : Random House, 2003.

Estang, Luc, Saint-Exupéry: écrivains de toujours, Paris: Éditions du Seuil, 1956

Guidère, Mathieu, *Introduction à la traductologie*, Bruxelles : De Boeck Supérieur, 2010.

Ibert, Jean-Claude, *Antoine de Saint-Exupéry*, Paris : République des Lettres, 2014  
(format Kindle).

Kristján Árnason, « Áhersla og hrynjandi í íslenskum orðum », *Íslenskt mál og almenn málfræði*, édité par Höskuldur Þráinsson, Reykjavík : Íslenska málfræðifélagið, 1983, p. 53-80.

Langley, David, « The Life and Times of Antoine de Saint-Exupéry », *The Aviation History Online Museum*, 2009. Adresse URL : <http://www.aviation-history.com/airmen/exupery.htm> [site consulté le 27/03/2016]

Ly-Cuong, Stéphane, « Le Petit Prince voit le jour – « Un spectacle différent » », *Regard en coulisse*, 2002. Adresse URL : <http://www.regardencoulisse.com/le-petit-prince-voit-le-jour-un-spectacle-different/> (site consulté le 08/04/2016)

Maillard, Bénédicte, « Le baptême de l'air (1912) », *Antoine de Saint Exupéry*, [s.d.]. Adresse URL : <http://www.antoinedesaintexupery.com/le-bapt%C3%A3me-de-1%28air-1912> [site consulté le 27/03/2016]

Maillard, Bénédicte, « Marie Boyer de Fonscolombe (1875-1972) », *Antoine de Saint Exupéry*, [s.d.]. Adresse URL : <http://www.antoinedesaintexupery.com/marie-boyer-de-fonscolombe-1875-1972> [site consulté le 25/03/2016]

Official Fan Club of Daniel Lavoie in Russia, « 2002-2003 The Little Prince : The Pilot », *Daniel Lavoie : Docteur Tendresse*, 2010. Adresse URL : <http://www.daniellavoie.ru/dl/index.php/en/creativework/musicals/387-2002-2003---> [site consulté le 08/04/2016]

Perrier, Jean-Claude, « Saint-Exupéry, les premiers pas d'un poète », *Le Figaro*, 2007. Adresse URL : [http://www.lefigaro.fr/livres/2007/08/30/03005-20070830ARTFIG90313-saint\\_exupery\\_les\\_premiers\\_pas\\_d\\_un\\_poete.php](http://www.lefigaro.fr/livres/2007/08/30/03005-20070830ARTFIG90313-saint_exupery_les_premiers_pas_d_un_poete.php) [site consulté le 26/03/2016]

[Sans auteur], « Le Petit Prince au Casino de Paris à partir du 1<sup>er</sup> octobre : Le Petit Prince, une comédie musicale d'après l'œuvre d'Antoine de Saint-Exupéry », *À la lettre : Le site littéraire*, [s.d.]. Adresse URL : <http://www.alalettre.com/actualite/petitprince-casino.htm> [site consulté le 06/04/2016]

Sgalbiero, Tatiana, *Le Petit Prince d'Antoine de Saint-Exupéry*, Bruxelles: Primento Digital, 2015

Shiff, Stacy, Saint-Exupéry, New York: Random House, 2011

Taylor-Raebel, Gary, *The Proto-Germanic Accent Shift*, Rédaction linguistique, Université d'Essex, Département des langues et de la linguistique, 2012.

Vaissière, Jacqueline, *From Latin to Modern French: on diachronic changes and synchronic variations*, Rédaction phonétique, Université de Kiel, Institut phonétique du traitement digital des langues, 1996.